



Trees

אילנות

English

Here I will not hear the sound of the cuckoo

Here the tree will not be hooded in snow

But in the shade of these pines

All my childhood returns to life.

The ringing of the pine needles; as if a dream

I shall call homeland a snowscape

Greenish ice enclosing the stream

In the language of song in a foreign land.

Transliteration

Kan lo eshma et kol hakukiyah.

Kan lo yachbosh ha'etz mitznefet sheleg,

Aval betzel ha'oranim ha'eleh

Kol yalduti shekamah litchiyah.

Tziltzul hamechatim: hayoh hayah ---,

Ekra moledet lemerchav-hasheleg,

Lekerach yerakrak kovel hapeleg,

Lil'shon hashir be'erezt nochriyah.

Hebrew

כָּאֵן לֹא אֶשְׁמַע אֶת קוֹל הַקּוֹקִיָּה.

כָּאֵן לֹא יַחְבֹּשׁ הָעֵץ מִצְנֶפֶת שֶׁלֶג,

אָבֵל בְּצֵל הָאֲרָנִים הָאֵלֶּה

כָּל יַלְדוֹתַי שֶׁקָּמָה לְתַחִיָּה.

עֲלֻצוֹל הַמְּחַטִּים: הָיָה הָיָה...

אֶקְרָא מוֹלַדֶּת לְמַרְחָב הַשֶּׁלֶג,

לְקַרַח יִרְקַרַק כּוֹבֵל הַפֶּלֶג,

לְלִשׁוֹן הַשִּׁיר בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה.



Trees

אילנות

English

Transliteration

Hebrew

But I remember those snow-capped mountains

Aval ani zocheret et heharim m'khusei sheleg

אבל אני זוכרת את ההרים מכוסי שלג

And a song on F.M. 93

veshir be'ef em tishim v'shalosh

ושיר באפ אמ 93

Oh my darling, I have grown with you

Yakirti, gadalti itcha

יקירתי גדלתי איתך

But my roots are on both sides of the sea.

Aval shoreshai basheni tzadadei hayam

אבל שורשי בשני צדדי הים

Perhaps only migrating birds know

Ulai rak tziporei-masa yod'ot -

אולי רק צפרי-מסע יודעות -

When suspended between earth and sky

Kshehen tluyot bein eretz veshamaim -

כשהן תלויות בין ארץ ושמים -

This pain of having two homelands

Et zeh hake'ev shel shtei hamoladot.

את זה הכאב של שתי המולדות.

With you I was planted twice

Itchem ani nishtalti paamaim,

אתכם אני נשתלתי פעמים,

With you I blossomed, pine trees

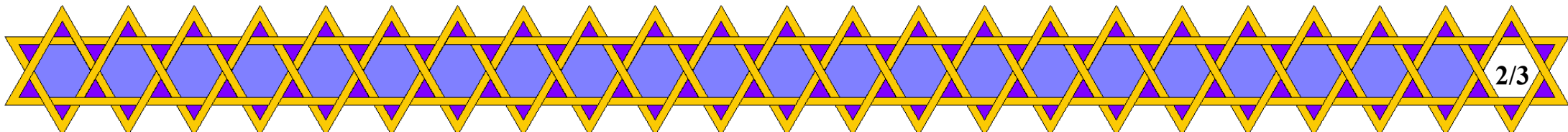
Itchem ani tzamachti, oranim,

אתכם אני צמחתי, ארנים,

My roots are in two different landscapes

Veshorashai bishnei nofim shonim

ושרשי בשני נופים שונים.





Trees

אילנות

English	Transliteration	Hebrew
And I remember those snow-capped mountains	Ve'ani zocheret et heharim m'khusei sheleg	ואני זוכרת את ההרים מכוסי שלג
And a song on F.M. 93	veshir be'ef em tishim v'shalosh	ושיר באף אם 93
Oh my darling, I have grown with you	Yakirti, gadalti itcha	יקירתי גדלתי איתך
But my roots are on both sides of the sea.	Aval shoreshai basheni tzadadei hayam	אבל שורשי בשני צדדי הים
And I remember those snow-capped mountains	Ve'ani zocheret et heharim m'khusei sheleg	ואני זוכרת את ההרים מכוסי שלג
And a song on F.M. 93	veshir be'ef em tishim v'shalosh	ושיר באף אם 93
Oh my darling, I have grown with you	Yakirti, gadalti itcha	יקירתי גדלתי איתך
But my roots are on both sides of the sea.	Aval shoreshai basheni tzadadei hayam	אבל שורשי בשני צדדי הים

https://www.youtube.com/watch?v=DjshiGXveMA&list=PL1ZmcQsykC0g3dRcqIiM0SITF0NGv1-Y_&index=8

